



**Berta Elena Vidal de Battini \***  
(República Argentina)

### **La guerra del quirquincho con el suri (Jujuy)**

El quirquincho qui 'staba durmiendo. Y que el suri qui ha dichu:

-¿Quiesti? ¿Pasto? ¿Plasta 'i vaca?

Entonce lu ha pisau al quirquincho, y el quirquincho si ha enojau, po.

-¿Pórqui, usté, mi pisa? -que le decía.

-Y porque yo ti piso, ¿por esu ti enojás? Hagamos una guerra -qui ha dichu-. Usté junte su gente y yo mi gente.

Y si ha ido el quirquincho. Se ha ido a su compagre la perdiz. Y le ha dichu todú. Y no sabía quí hacer el quirquincho. Y la comadre diz qui li ha dichu:

-Que no esté triste, compagre. Tengo unos dos poritos de hormigas malas, malas. Ésas matan todo.

Y le dio los poritos llenus, llenus di hormigas. Y que si ha veníu, po.

Ande lu ha pisau al suri, áhi lo tenía qui aguardar al suri para hacer la guerra.

El suri ha juntau liones, zorros, cuervos, águilas, caranchis.

Es que dice que el suri lu ha mandau al zorro ande el quirquincho. Y es que cuando ha 'stau llegando el zorro, el quirquincho li ha largau hormigas di un poronguito. Y es que lu han agarrau las hormigas y el zorro ha disparau a meterse en un ojo di agua. Y el suri qui 'staba meta aguardar y aguardar al zorro y qui nu aparecía. Y el suri si ha veníu con toda su gente ande el quirquincho. Y han estau llegando ande el quirquincho, y el quirquincho ha largau los poronguitos di hormigas. Y las hormigas han agarrau a todos los animales. Y el suri había muerto con las hormigas y los otrus si han disparau. Y ha ganau el quirquincho. Y áhi si acabó.

*Valeria Cruz, 40 años. Sey. Susques. Jujuy, 1954.*

*Puneña analfabeta. Narra con verdadera gracia. Su expresión es la de los bilingües quichua-español. No habla quichua.*

\* Tomado de Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina, de Berta Elena Vidal de Battini.

Dada la vastedad de ésta enjundiosa obra la Biblioteca Virtual Universal, sin perjuicio de presentarla en sus cinco volúmenes, adopta el método de ofrecerla también dividida para favorecer la búsqueda del lector.

En cada uno de los cuentos la autora menciona al narrador original, del cual extrajo la versión.

2009 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

---

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Súmese como **[voluntario](#)** o **[donante](#)**, para promover el crecimiento y la difusión de la **[Biblioteca Virtual Universal](#)** [www.biblioteca.org.ar](http://www.biblioteca.org.ar)

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente **[enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario)**. [www.biblioteca.org.ar/comentario](http://www.biblioteca.org.ar/comentario)

